

**“ЭЧМИАДЗИН”
ОФИЦИАЛЬНЫЙ ЖУРНАЛ
ЭЧМИАДЗИНСКОГО КАТОЛИКОСАТА
(Июнь 2006 г.)**

1. **ДЬЯКОН ВАРДАН БАГУМЯН** – Визит Его Святейшества Гарегина II, Католикоса всех армян в Константинополь, 20-27 июня 2006 г. (с. 3-39).

ПАТРИАРШИЕ ЭНЦИКЛИКИ И БЛАГОСЛОВЕНИЯ

2. Энциклика Его Святейшества Гарегина II, Католикоса всех армян, Его Преосвященству епископу Араму Атесяну по случаю присуждения ему титула архиепископа, 15 июня 2006 г., № 349 (с. 40-41).
3. Энциклика Его Святейшества Гарегина II, Католикоса всех армян, г-ну Айку Арсланяну по случаю его награждения орденом «Святой Григорий Просветитель», 30 июня 2006 г., № 370 (с. 42-43).
4. Энциклика Его Святейшества Гарегина II, Католикоса всех армян, г-ну Седраку Токату по случаю его награждения орденом «Святой Григорий Просветитель», 30 июня 2006 г., № 371 (с. 44-45).
5. Энциклика Его Святейшества Гарегина II, Католикоса всех армян, г-ну Петросу Шириноглу по случаю его награждения орденом «Святой Григорий Просветитель», 30 июня 2006 г., № 372 (с. 46-47).
6. Энциклика Его Святейшества Гарегина II, Католикоса всех армян, г-ну Гургену Саргисяну по случаю его награждения орденом «Святой Саак – Святой Месроп», 1 июня 2006 г., № 348 (с. 48-49).
7. Патриаршие награды (пожалование в течение июня 2006 г. энциклик, орденов «Святой Саак – Святой Месроп», и благословений ряду духовных и светских лиц, оказавших неоценимые услуги Армянской церкви) – (с. 50).

Впечатления от Патриаршего визита Его Святейшества

8. **АРХИЕПИСКОП ОВНАН ТЕРТЕРЯН** - Патриарший визит Его Святейшества в Константинополь (с. 51-55).

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

9. **АРМЕН МАЛХАСЯН** – Новые данные о первоначальном переводе Библии (текстологическое исследование) – (с. 56-67).
10. **ВРЕЖ ВАРДАНИЯН** – Просветительская миссия Месропа Маштоца в 420-430-ых годах (историковедческое исследование) – (с. 68-75).

11. **ЗАРУИ АКОПЯН** – Символический образ Звартноца (искусствоведческое исследование) – (с. 76-85).
12. **Э. М. БАГДАСАРЯН** – Основатель киликийской династии Рубинянов принц Рубен I и его дело (историографическое исследование) – (с. 86-100).

Каноноведческое исследование

13. **АЗАТ БОЗОЯН** – Книга, посвященная первым трем столетиям развития армянской канонической мысли (о книге «Армянские Каноны Иоанна Одзнеци» Арама Мартиросяна) – (с. 101-117).

Исследование теории календаря

14. **ДЖУЛИЕТА ЭЙНАТЯН** – Определение «даты» в комментариях о теории календаря (исследование теории календаря) – (с. 118-128).
15. **ПАРУЙР МУРАДЯН** – Эпиграфическое наследие Армении (историографическое исследование) – (с. 129-134).
16. **МИСАК Г. ДЖЕВАИРЧЯН** – Дополнительные сведения о биографии св. Николая Чудотворца (историографическое исследование) – (с. 135-137).
17. **АСМИК СТЕПАНЯН** – Патриарх Оганес Колот Багишеци и армяно-турецкая литература (историографическое исследование) – (с. 138-143).

Искусствоведческое исследование

18. **АРАМ ГАМБАРЯН** – «Лампады веры» (искусствоведческое исследование) – (с. 144-150).

В СВЯТОМ ПРЕСТОЛЕ И В ЕПАРХИЯХ

19. Присуждение титула архиепископа епископам Езнику Петросяну и Навасарду Кчояну, 4 июня 2006 г. (с. 151).
20. Церемония панихиды в память о жертвах авиакатастрофы в церкви Св. Геврока в Тбилиси, 14 июня 2006 г. (с. 152-153).
21. Новости из армянской епархии Германии (с. 154).

МЕЖЦЕРКОВНЫЕ СВЯЗИ

22. **ГАЯНЭ АЛЕКСАНИЯН** – Заседание Центрального Комитета Конференции Европейских Церквей в Северной Ирландии, 25-31 мая 2006 г. (с. 155).
23. **ДЬЯКОН ОВАНЕС САРКСЯН** – Заседание Церковного Совета, посвященное взаимоотношениям светских лиц с Церковью, Рим, 30 мая - 2 июня 2006 г. (с. 156).

-
24. **ДЪЯКОН ОВАНЕС САРКСЯН** – Визит делегации Евангелической Церкви Германии в Первопрестольный Святой Эчмиадзин, 27 мая - 3 июня 2006 г. (с. 157).

АУДИЕНЦИЯ В ПЕРВОПРЕСТОЛЬНОМ СВЯТОМ ЭЧМИАДЗИНЕ

25. Аудиенция у Его Святейшества Гарегина II, Католикоса всех армян, Полномочного представителя Президента РФ в Южном федеральном Округе РФ, 16 июня 2006 г. (с. 158).
26. Краткие церковные новости. Информация о Святых Литургиях, проповедях и других церемониях в Кафедральном соборе и Святом Первопрестольном Эчмиадзине в течение июня 2006 г. (с.159).

**“ETCHMIADZIN”
OFFICIAL MONTHLY REVIEW OF
HOLY ETCHMIADZIN
(June 2006)**

1. **DEACON VARDAN BAGHUMIAN** – Visit of His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, to Constantinople, June 20-27, 2006 (p. 3-39).

PONTIFICAL ENCYCLICALS AND LETTERS OF BLESSING

2. Encyclical of His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, to His Grace Bishop Aram Ateshian, on the occasion of his elevation to the rank of Archbishop, June 15, 2006, no. 349 (p. 40-41).
3. Encyclical of His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, to Mr. Hayk Arslanian on the occasion of his decoration with the Order of “Saint Gregory the Illuminator”, June 30, 2006, no. 370 (p. 42-43).
4. Encyclical of His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, to Mr. Setrak Tokat on the occasion of his decoration with the Order of “Saint Gregory the Illuminator”, June 30, 2006, no. 371 (p. 44-45).
5. Encyclical of His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, to Mr. Bedros Shirinoghlu on the occasion of his decoration with the Order of “Saint Gregory the Illuminator”, June 30, 2006, no. 372 (p. 46-47).
6. Encyclical of His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, to Mr. Gurgun Sargsian on the occasion of his decoration with the Order of “Saint Sahak – Saint Mesrop”, June 1, 2006, no. 348 (p. 48-49).
7. Pontifical Awards (Encyclicals, Orders of “Saint Sahak – Saint Mesrop” and Letters of Blessing granted by His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, during June 2006 to clergymen and laymen having been of great service to the Armenian Church) – (p. 50).

Impressions of His Holiness Pontifical Visit

8. **ARCHBISHOP HOVNAN DERDERIAN** – The Pontifical Visit of His Holiness to Constantinople (p. 51-55).

HISTORICAL AND PHILOLOGICAL STUDIES

9. **ARMEN MALKHASIAN** – New Data about the First Translation of the Bible (textological research) – (p. 56-67).
10. **VREZH VARDANIAN** – The Educational Mission of Mesrop Mashtots in the 420-430-es (historical research) – (p. 68-75).
11. **ZARUHI HAKOBIAN** – The Symbolic Imagery of Zvartnots (art research) – (p. 76-85).
12. **E. M. BAGHDASARIAN** – Founder of the Rubenian Dynasty Prince Ruben I and his Work (historical research) – (p. 86-100).

Canonical Research

13. **AZAT BOZOYAN** – A Book devoted to the first three centuries of Armenian canonical thought development (about “Hovhan Odznetsi’s Book of Armenian Canons” by Aram Martirosian) – (p. 101-107).

Research on Calendar Theory

14. **JULIETA EYNATIAN** – The Definition of “Date” in the Commentaries of Calendar Theory (research on calendar theory) – (p. 118-128).
15. **PARUYR MURADIAN** – Armenian Epigraphic Heritage (historical research) – (p. 129-134).
16. **MISAK H. DJEVAHIRIAN** – Complementary Data about the Biography of Saint Nicolas the Miracle Worker (historical research) – (p. 135-137).
17. **HASMIK STEPANIAN** – Patriarch Hovhannes Kolot Baghishetsi (1678-1741) and Armenian-Turkish Literature (historical research) – (p. 138-143).

Art Research

18. **ARAM HAMBARIAN** – “Torches of Faith” (art research) – (p. 144-150).

IN THE MOTHER SEE AND THE DIOCESES

19. Bishop Yeznik Petrosian and Bishop Navasard Ktchoyan elevated to the rank of Archbishop, June 4, 2006 (p. 151).

-
20. Requiem Service in Memory of the Aircraft Victims in the Saint Gevork Church of Tbilisi, June 14, 2006 (p. 152-153).
 21. News from the Armenian Diocese of Germany (p. 154).

INTER-ECCLESIASTIC CONNECTIONS

22. **GAYANE ALEXANIAN** – Meeting of the Central Committee of the Conference of European Churches in Northern Ireland, May 25-31, 2006 (p. 155).
23. **DEACON HOVHANNES SARGSIAN** – Meeting of the Church Council, devoted to connections between laymen and the Church, Rome, May 30 - June 2, 2005 (p.156).
24. **DEACON HOVHANNES SARGSIAN** – Visit of the German Evangelical Church Delegation to the Mother See of Holy Echmiadzin, May 27 - June 3, 2006 (p.157).

AUDIENCE IN THE MOTHER SEE

25. Audience granted by His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, to the Plenipotentiary Representative of the President of the Russian Federation in the Southern District of the Russian Federation, June 16, 2006 (p. 158).
26. Brief Church News. Information about Divine Liturgies, sermons and other services held at the Mother See and the Cathedral of Holy Echmiadzin during June 2006 (p. 159).

“ETCHMIADZINE”
ORGANE OFFICIEL DU SAINT-SIEGE
D’ETCHMIADZINE
(Juin 2006)

1. **DIACRE VARDAN BAGHOUMIAN** – Visite de Sa Sainteté Garéguin II, Catholikos de tous les Arméniens, à Constantinople, 20-27 juin 2006 (p. 3-39).

ENCYCLIQUES PONTIFICALES ET MESSAGES DE BENEDICTION

2. Encyclique de Sa Sainteté Garéguin II, Catholikos de tous les Arméniens, à Son Eminence l’évêque Aram Atéchian, à l’occasion de son accès à la dignité d’archevêque 15 juin 2006, no. 349 (p. 40-41).
3. Encyclique de Sa Sainteté Garéguin II, Catholikos de tous les Arméniens, à M. Sédrak Tokat à l’occasion de sa distinction de l’Ordre «Saint Grégoire l’Illuminateur», 30 juin 2006, no. 370 (p. 42-43).
4. Encyclique de Sa Sainteté Garéguin II, Catholikos de tous les Arméniens, à M. Hayk Arslanian à l’occasion de sa distinction de l’Ordre «Saint Grégoire l’Illuminateur», 30 juin 2006, no. 371 (p. 44-45).
5. Encyclique de Sa Sainteté Garéguin II, Catholikos de tous les Arméniens, à M. Pétros Chirinoghlu à l’occasion de sa distinction de l’Ordre «Saint Grégoire l’Illuminateur», 30 juin 2006, no. 372 (p. 46-47).
6. Encyclique de Sa Sainteté Garéguin II, Catholikos de tous les Arméniens, à M. Gourguen Sargsian, à l’occasion de sa distinction de l’Ordre «Saint Sahak – Saint Mesrop», 1er juin 2006, no. 348 (p. 48-49).
7. Distinctions pontificales (Encycliques pontificales, Ordres «Saint Sahak – Saint Mesrop» et messages de bénédiction accordés par Sa Sainteté Garéguin II, Catholikos de tous les Arméniens, à des personnalités religieuses et laïques ayant rendu d’éminents services à l’Eglise arménienne au mois de juin 2006) – (p. 50).

Impressions de la visite pontificale de Sa Sainteté

8. **ARCHEVEQUE HOVNAN TERTERIAN** – La visite pontificale de Sa Sainteté à Constantinople (p. 51-55).

ETUDES HISTORIQUES ET PHILOGIQUES

9. **ARMEN MALKHASSIAN** – Nouvelles données sur la première traduction de la Bible (étude textologique) – (p. 56-67).
10. **VREJ VARDANIAN** – La mission d’éducation de Mesrop Machtots dans les années 420-430 (recherche historique) – (p. 68-75).
11. **ZAROUHI HACOBIAN** – L’image symbolique de Zvartnots (critique d’art) – (p. 76-85).
12. **E. M. BAGHDASSARIAN** – Le prince Rouben Ier de Cilicie, fondateur de la dynastie des Roubénides, et son œuvre (recherche historique) – (p. 86-100).

Etude canonique

13. **AZAT BOZOYAN** – Livre consacré aux trois premiers siècles du développement de la pensée canonique arménienne (Sur le livre «Le Livre des Canons de Hovhan Odznétsi» d’Aram Martirosian) – (p. 101-107).

Etude du calendrier

14. **JULIETTA EYNATIAN** – La définition de la «date» dans les commentaires du calendrier (étude du calendrier) – (p. 118-128).
15. **PAROUYR MOURADIAN** – L’héritage épigraphique arménien (recherche historique) – (p. 129-134).
16. **MISSAK H. DJEVAHIRIAN** – Information complémentaire sur la biographie de Nicolas le Thaumaturge (recherche historique) – (p. 135-137).
17. **HASMIK STEPANIAN** – Le Patriarche Hovhannes Kolot Baghichétsi (1678-1741) et la littérature arméno-turque (recherche historique) – (p. 138-143).

Critique d’art

18. **ARAM HAMBARIAN** – «Les flambeaux de la foi» (critique d’art) – (p.144-150).

AU SAINT-SIEGE ET DANS LES DIOCESES

19. Les évêques Eznik Pétrossian et Navassard Ktchoyan accèdent à la dignité d’archevêque (p. 151).
20. Office des morts en souvenir des victimes de la catastrophe aérienne; 14 juin 2006, église Saint-Guévork de Tbilissi (p. 152-153).
21. Nouvelles du Diocèse arménien d’Allemagne (p. 154).

RELATIONS INTERECCLESIASTIQUES

22. **GAYANE ALEXANIAN** – Séance du Comité central de la CEE en Irlande du Nord, 25-31 mai 2006 (p. 155).
23. **DIACRE HOVHANNES SARGSIAN** – Réunion du Conseil ecclésiastique, consacrée aux relations des laïques avec l’Eglise, Rome, 30 mai – 2 juin 2006 (p. 156).
24. **DIACRE HOVHANNES SARGSIAN** – Visite de la délégation de l’Eglise Evangélique d’Allemagne au Saint-Siège d’Etchmiadzine, 27 mai – 3 juin 2006 (p. 157).

AUDIENCE AU SAINT-SIEGE

25. Audience accordée par Sa Sainteté Garéguin II, Catholikos de tous les Arméniens, au représentant plénipotentiaire du Président de la Russie dans le district fédéral sud de la FR, 16 juin 2006 (p. 158).
26. Brèves nouvelles ecclésiastiques. Information sur les Saintes Messes, les sermons et les autres services accomplis au Saint-Siège et à la Cathédrale de Saint-Etchmiadzine au mois de juin 2006 (p. 159).

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ

ՎԱՐԴԱՆ ՍԱՐԿԱՎԱԳ ԲԱՂՈՒՄՅԱՆ - Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Գաբեգին Բ Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսի այցելությունը Կ. Պոլիս	3
--	---

ՀԱՅՐԱՊԵՏԱԿԱՆ ԿՈՆԴԱԿՆԵՐ ԵՎ ՕՐՀՆՈՒԹՅԱՆ ԳՐԵՐ

Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. ԳԱՐԵԳԻՆ Բ ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՑ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍԻ կոնդակը Տ. Արամ եպիսկոպոս Աթեշյանին արքայության պատիվ շնորհելու մասին...40	
Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. ԳԱՐԵԳԻՆ Բ ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՑ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍԻ կոնդակը Հայկ Արսլանյանին «Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ» շքանշանով պարգևատրելու մասին	42
Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. ԳԱՐԵԳԻՆ Բ ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՑ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍԻ կոնդակը Սեդրակ Թոքատին «Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ» շքանշանով պարգևատրելու մասին	44
Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. ԳԱՐԵԳԻՆ Բ ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՑ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍԻ կոնդակը Պետրոս Շիրինօղլուին «Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ» շքանշանով պարգևատրելու մասին	46
Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. ԳԱՐԵԳԻՆ Բ ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՑ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍԻ կոնդակը Գուրգեն Սարգիսյանին «Ս. Սահակ - Ս. Մեսրոպ» շքանշանով պարգևատրելու մասին	48
Հայրապետական գնահատություն	50

Տպավորություններ Վեհափառ Հայրապետի Հովվապետական այցելությունից

Տ. ՅՈՎՆԱՆ ԱՐՔԵՊՍ. ՏԷՐՏԷՐԵԱՆ - Հայոց Հայրապետի Հովվապետական այցը Կ. Պոլիս	51
--	----

ՊԱՏՄԱ - ԲԱՆԱՍԻՐԱԿԱՆ

ԱՐՄԵՆ ՄԱԼԽԱՍՅԱՆ - Նոր տվյալներ Աստվածաշնչի սկզբնական թարգմանության	56
ՎՐԵԺ ՎԱՐԴԱՆՅԱՆ - Մեսրոպ Մաշտոցի 420-430-ական թվականների լուսավորչական առաքելության շուրջ	68
ԶԱՐՈՒՀԻ ՀԱԿՈԲՅԱՆ - Զվարթնոցի խորհրդաբանական կերպարը	76
Է. Ս. ԲԱՂԴԱՍԱՐՅԱՆ - Կիլիկիայում Ռուբինյան հարստության հիմնադիր Ռուբեն Ա իշխանը և իր գործը	86

Կանոնագիտական

ԱԶԱՏ ԲՈԶՈՅԱՆ - Գիրք՝ նվիրված հայ կանոնագիտական մտքի զարգացման առաջին երեք դարերին	101
---	-----

Տոմարագիտական

ՋՈՒՆԻԵՏԱ ԷՅՆԱԹՅԱՆ - «Թուական»-ի սահմանումը տոմարական մեկնություններում 118

ՊԱՐՈՅՐ ՍՈՒՐՄԱՆԵԱՆ - Հայաստանի վիմագրական ժառանգությունը 129

ՄԻՍԱՔ Հ. ՃԵՎԱՀԻՐՃՅԱՆ - Լրացուցիչ տեղեկություններ Ս. Նիկողայոս Սքանչելագործի կենսագրության մասին 135

ՀԱՍՄԻԿ ՍՏԵՓԱՆՅԱՆ - Հովհաննես Կոլոտ Բաղիշեցի /1678-1741/ Պատրիարքը և հայատառ թուրքերեն գրականությունը 138

Արվեստագիտական

ԱՐԱՄ ՀԱՄԲԱՐՅԱՆ - «Հավատքի կանթեղներ» 144

ՄԱՅՐ ԱԹՈՌՈՒՄ ԵՎ ԹԵՄԵՐՈՒՄ

Արքության պատիվ Տ. Եզնիկ և Տ. Նավասարդ Սրբազաններին 151

Հոգեհանգստյան արարողություն՝ ի հիշատակ

աղետյալ օղանավի զոհերի 152

Լուրեր Գերմանիոյ հայոց թեմէն 154

ՄԻՋԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ

ԳԱՅԱՆԵ ԱԼԵՔՍԱՆՅԱՆ - ԵԵԿ Կենտրոնական Կոմիտեի նիստը

Հյուսիսային Իռլանդիայում 155

ՀՈՎՀԱՆՆԵՍ ՍՐԿ. ՍԱՐԳՍՅԱՆ - Աշխարհականներ-Եկեղեցի հարաբերություններին

նվիրված Քահանայապետական Խորհրդի ժողով Հոռումում 156

ՀՈՎՀԱՆՆԵՍ ՍՐԿ. ՍԱՐԳՍՅԱՆ - Գերմանիայի Ավետարանական

Եկեղեցու պատվիրակության այցը Մայր Աթոռ Սուրբ Էջմիածին 157

ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ ՄԱՅՐ ԱԹՈՌՈՒՄ

Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսն ընդունեց ՌԴ Հարավային դաշնային

օկրուգում ՌԴ նախագահի լիազոր ներկայացուցչին 158

Եկեղեցական բեմ. լուրեր 159

“Эчмиадзин” официальный журнал Эчмиадзинского Католикосата 160

“Etchmiadzin” official monthly of Holy Etchmiadzin 163

“Etchmiadzine” organe officiel du Saint-singe d’Etchmiadzine 166